

الباب الرابع

تحليل البيانات ومناقشتها

أ. لمحة عن ميدان البحث

١. الصورة العامة مكان البحث

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا هي واحدة من المدارس

الدينية في منطقة بنجر ، وتقع في منطقة فرعية غمبوت. المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية ١ بمرتابورا يقع في شارع أحمد ياني كلومتر ١٥، ٢٠٠ رقم ٠٨/٠٢٧

هاتف (٠٥١١) ٤٢٢٠١١٨ ، رقم البريد ٧٠٦٥٢ منطقة فرعية غمبوت منطقة

بنجر ، كاليمانتان الجنوبية.

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتاب

أ. ورا هي مدرسة ثانوية يعادل المدارس العامة الدراسات الإسلامية متميز
 تحت إشراف وزارة الدين . تأسست في بداية هذه المدرسة في عام ١٩٥٨ تسمى
 مؤسسة سينار هارابان التعليمية حتى عام ١٩٦٧ ، ثم تغير إلى معلم التربية الشؤون
 الدينية ٦ سنوات من ١٩٦٧ إلى المدارس الدينية عاليه ١ الخث التي بدأت رسميا يوم
 ١ يونيو ١٩٧٨ . في وقت لاحق في عام ١٩٩٦ المدرسة الثانوية الإسلامية
 الحكومية غمبوت تحولت إلى المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا.

فأما الروائس المدرسة الذي عمل منذ بداية تأسيس كالتالي:

ب. الحاج حسن (١٩٥٨)

ج. الحاج رملي (١٩٦٠)

د. الحاج جمهر كاري (١٩٦٢)

- هـ. الحاج أندفية (١٩٦٤)
- و. كنسدا (١٩٦٦)
- ز. جمهوري (١٩٦٧)
- ح. الحاج كريم ب أ (١٩٦٨)
- ط. الحاج ذركوي (١٩٦٩-١٩٨٠)
- ي. شهد العداري (١٩٨٠-١٩٨١)
- ك. موسى ب أ (١٩٨١)
- ل. دكتورندس الحاج حدري (١٩٨١-١٩٨٥)
- م. دكتورندس الحاج أبو بكر كبري (١٩٨٥-١٩٩٠)
- ن. الحاج محمد نور الدين (١٩٩٠-١٩٩٨)
- س. دكتورندس سوناردي (١٩٩٨-٢٠٠٢)

ع. دكتورندس الحاج عبد الرحمن

ف. دكتورندس أحاد الإحسان (٢٠٠٩ - الآن)

٢. الطيف والبعثة لمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا

أ) الطيف: خلق من الطلاب المؤهلين ومستقلة والشعبوية والإسلامية.

ب) البعثة:

١) وضع الطالب الذي يكون قادرا على التكيف في المجتمع .

٢) وضع الطالب الذي كرس، ذكي ومبدعة وماهرة ولها نظرة ثاقبة في حياة

المستقبل

٣) زيادة الدافع الطالب في السعي لتحقيق

ب. تقديم البيانات

البيانات التي ستقدم هي البيانات عن قدرة طلاب الصف الحادي عشر لطلبة

الصف الحادي عشر قسم اللغة على الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

بمرتابورا، مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية وكذلك سعي المعلمين

والطلاب في تحليل مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا. البيانات التي عرضها الكاتبة من نتائج مقابلات والمراقبة والتوثيق والاستبيانات التي قدمت إلى الأطراف المرتبطة التي تكون بمثابة العينة والمخبرين في هذا البحث.

كل البيانات التي وجدها الكاتبة ستعرض علي شكل وصفي وهو بتقديم البيانات المحصولات علي شكل التفسير من خلال الوصف ليكون سهلا على فهمها.

١. وصف عن قدرة طلاب الصف الحادي عشر لطلبة الصف الحادي عشر قسم اللغة على الترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا.

وبناء على مقابلات مع معلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا في تاريخ ٦ مايو - ٦ يوليو ٢٠١٣ يمكن أن يصف الكاتبة مشكلات ترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية هي كما يلي:

لتحقيق النجاح الذي أنشئت وفقا لعملية التعليم والتعلم في أنشطة ترجمة العربية إلى الإندونيسية يمكن أن تتأثر العديد من العوامل التي تعيقها، بل يحدث إلى غيرالنجاح الهدف، ومن العوامل التي تؤثرها هي أحوال الطلاب وأحوال المعلمين بل الدرس أو مادة الدرس، وبراعة التعليم وفي ذلك وسائل الإعلام، والظروف البيئية

كل من البيئة الطبيعية والبيئة الأعملة أو المجتمع. على حد سواء الفقراء أو الدعم ما إذا كانت هذه العوامل سوف تؤثر على نوعية من نجاح ترجمة النص العربي.

في عملية تعليم اللغة العربية يجب أن يكون كل طالب أو معلم صعوبات وكذلك في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية الطرازية بنجرماسين. كثير من الطلاب لا تزال لديهما مشكلات في ترجمة النصوص العربية، بحيث أن كلا من المعلمين والطلاب لتجد صعوبة في نقل وتلقي دروس في اللغة العربية. وبجانب الطلاب يقدر على القراءة وكتابة حروف الهجائية، رأس المال الأول لطالب تعلم العربية هو فهم معنى النص العربي، وبالإضافة إلى ذلك، فإن معظم الطلاب جديد يجدون تعلم العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا، وهذا يرجع إلى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا هي الخلفية التعليمية من طلبة المدارس الثانوية لا تزال تفتقر إلى إتقان المفردات، الطلاب لديهم صعوبة في وضع الجملة، والطلاب لا يفهمون الإعراب (موقف اللغة العربية).

وبالإضافة إلى تلك المذكورة السابقة تصبح عوائق في عملية تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا هو ظن الطلاب للغة العربية أنها مخيف جدا. معلم اللغة العربية كان دائما محاولة لجعل التعلم جو أكثر استرخاء، مع

استرخاء لا تترك الأهداف التعليمية المراد تحقيقها. يتم ذلك حتى يتسنى للطلاب خاصاالذين لم يتقنوا اللغة العربية لا يخافون، حتى يكون في تعلم اللغة العربية سعيدا ومتحمسين لتعلم اللغة العربية، وبالخصوص في ترجمة نصوص العربية. أما الطريقة المستعملة في عملية ترجمة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية الطرازية بنجرماسين، هي طريقة الحرفية (literatur). والمناهج المستخدمة هي وحدة التعليم والمناهج المستوى (KTSP) وكذلك أعلنت الحكومة اليوم.

و مما في هذه الرسالة العلية التي أن تبحث الباحثة وهي الترجمة عن الربط المهارة القراءة.

ويمكن رؤية نتائج تعلم الطالب من الجدول التالي:

الجدول ٢: النتائج اختبار للطلاب على الترجمة

| رقم | نتيجة | عدد | نتيجة X عدد |
|-----|-------|-----|-------------|
| ١ | ١٠ | - | - |
| ٢ | ٩ | - | - |
| ٣ | ٨ | ٥ | ٤٠ |
| ٤ | ٧ | ٥ | ٣٥ |
| ٥ | ٦ | ٤ | ٢٤ |
| ٦ | ٥ | ٣ | ١٥ |
| ٧ | ٤ | ٢ | ٨ |
| ٨ | ٣ | - | - |

| | | | |
|------|------|-------|----|
| - | - | ٢ | ٩ |
| - | - | ١ | ١٠ |
| ١٢٢ | ١٩ | عدد | |
| ٤٢,٦ | ٧,٠٠ | متوسط | |

استنادا إلى الجدول في كيس يمكن ملاحظة أن متوسط قيمة نتائج اختبارات

الطلاب التكوينية هو ٦,٤٢ وهذا يعني أنه بموجب الشروط المنصوص عليها

منهاج اللغة العربية دراسة وافية هو ٧,٠٠

٢. أهداف تعليم اللغة العربية والترجمة

والغرض من التعلم هو واحد من أهم الأشياء التي يجب أن تحدد ومعرفتها

بشكل جيد قبل التدريس. لأن الهدف هو نقطة انطلاق للعمل مع هدف أحد

سيحصل إلى أدلة التي تتجه بها الذي يجب اتباعه ويتم تحقيق نقطة نهاية من

جديد.

كما مقابلة مع مدرس اللغة العربية لصف الحادي عشر المدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا، أن الغرض من تعلم العربية هو ليمتلك الطلاب

مهارات في اللغة العربية، ويمكن القراءة والكتابة النص العربي، مع فهم النصوص العربية.

في حين أن الغرض من ترجمة اللغة العربية إلى الاندونيسية بحيث يمكن للطلاب

فهم النص العربي، بحيث الطلاب يفهمون المواد التي ألقاها المدرس .

٣. المشكلات في تعلم ترجمة نصوص العربي لدي الطلاب صف الحادي عشر المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا

من نتيجة المقابلة والمراقبة وتوزيع الاستبيانات التي فعل الكاتبة، فتحصل

البيانات التي تتعلق بمشكلات ترجمة اللغة العربية إلى الاندونيسية لصف الحادي

عشر في تعلم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا. من

نتائج الاستبيان للطلاب من الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية ١ بمرتابورا المعدود ١٩ طالبا ، ثم يتم تحليل البيانات باستخدام التحليل

الإحصائي (نسبة مئوية) إلى استنتاج والتفسير التالي:

الجدول ٣ : منذ متى تعلمت اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-----------------------------|------|---------|
| أ | منذ صغير | ١ | ٥,٢٦% |
| ب | منذ دخول المدرسة الإبتدائية | ٣ | ١٥,٧٩% |
| ج | منذ دخول المدرسة المتوسطة | ٥ | ٢٦,٣٢% |
| د | منذ دخول المدرسة الثانوية | ١٠ | ٥٢,٦٣% |
| | العدد | ١٩ | % ١٠٠ |

من إجابات الاستبيان السابقة على الأغلبية % ٥٢,٦٣ من الطلاب الذين درسوا

العربية منذ دخول المدرسة العاليه، وبهذا أدى إلى مشكلة ترجمة اللغة العربية إلى

الإندونيسية لأن الخلفية هي مختلفة، وأنها لم يكن لديهم أساسا لتعلم اللغة العربية .

الجدول ٤ : كيف رأيك في تعلم اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|----------|------|---------|
| أ | صعبة جدا | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ب | صعبة | ١١ | ٥٧,٩ % |
| ج | سهل | ٢ | ١٠,٥ % |
| د | سهل جدا | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

من البيانات السابقة تبين أن ٥٧,٩ % من الطلاب عن صعوبة مع دروس في اللغة

العربية، وهذا يشير إلى أن الطلاب يشعرون صعوبات في تعلم اللغة العربية. وبناء على

مقابلات مع معلم اللغة العربية في الصف الحادي عشر أن الصعوبة في تعلم اللغة العربية

يتأثر خلفيات متنوعة من الطلاب، وحتى من معظم الطلاب يتخرجون من المدرسة الثانوية

الذين لا يملكون أساس اللغة العربية

الجدول ٥ : هل تحب تعلم اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-------------|------|---------|
| أ | سعيدة جدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | سعيدة | ١٠ | ٥٢,٦ % |
| ج | سعيدة قليلة | ٥ | ٢٦,٣ % |
| د | غير سعيدة | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

مع ويمكن رؤية هذه النسب أن معظم الطلاب رغبة في دروس في اللغة العربية. يمكن

رؤية نسبة كبيرة بما فيه الكفاية (٥٢,٦%) يمكن أن تدعم عملية التعلم نظرا لتروق للغة

العربية تحسين اهتمام الطلاب في اللغة العربية.

الجدول ٦: هل لديك الدافع لتعلم اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-----------------|------|---------|
| أ | مدافعة جدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | مدافعة | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ج | أحيانا | ٩ | ٤٧,٤ % |
| د | لا يمتلك الدافع | ٢ | ١٠,٥ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

استنادا إلى الجدول الأعلى ٤٧,٤٪ ذكر للكلاب الدافع لتعلم اللغة العربية أحيانا،

وبهذا للطلاب مشكلات في تعلم اللغة العربية وخاصة في الترجمة. دور المعلم مهم جدا في

نمو دوافع الطلبة لدراسة اللغة العربية.

الجدول ٧: هل معلم اللغة العربية يستوي المادة عند التدريس؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|-----------|------|---------|
| أ | يستوي جدا | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ب | يستوي | ١٢ | ٦٣,١ % |
| ج | أقل يستوي | ١ | ٥,٣ % |
| د | لا يستوي | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

إستنادا من الاجابات التي قدمت أن المعلم في التعليم والتعلم قد أتقن المادة، يمكن

أن ينظر من الاجابات التي قدمت ٦٣,١% أن المعلمين في التدريس والتعلم يجب إتقان

المواد حقا بحيث عملية التدريس والتعلم يمكن يمشى كما يرى .

الجدول ٨: ما هو الطريقة الأكثر يستخدم مدرس اللغة العربية في تقديم المواد؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|---|------|---------|
| أ | المحاضرات، والقراءة، وتقليد أو ترجمة أو التمارين والمناقشة | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | المحاضرات، والقراءة، وتقليد أو ترجمة أو التمارين | ١٢ | ٦٣,٢ % |
| ج | المحاضرات، والقراءة | ٢ | ١٠,٥ % |
| د | الجواب أ و ب | ٢ | ١٠,٥ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

يتضح من الجدول الأعلى % ٦٣,٢ من الطلاب ذكر أن الطريقة المستخدمة معلم

اللغة العربية هي إلقاء المحاضرات، والقراءة، والتقليد، وتمارين الترجمة. مع مجموعة متنوعة من

الطرق المستخدمة في تدريس اللغة العربية يمكن أن تعزز الدافع الطلبة في تعلم اللغة

العربية.

الجدول ٩: هل إستخدم معلمك العربية وسائل الإيضاح في التدريس؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|---------|------|---------|
| أ | دائما | - | ٠ % |
| ب | غالبا | ٢ | ١٠,٥ % |
| ج | أحيانا | ٧ | ٣٦,٨ % |
| د | لم بمرة | ١٠ | ٥٢,٦ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

هذا الجواب يوضح أن المعلمين في تدريس أقل المتغير، حتى أن النتيجة المرجوة غير

الفصوى، ويمكن أن ينظر إليه من الإجابات التي تصل إلى (٥٢,٦). (وفي الحقيقة وسائل

الإيضاح في التدريس لديه غرض إيجابي، كما يرى من المواد المقدمة في عملية التعلم العربية

لا بد بوسائل الإيضاح.

الجدول ١٠ : كيف ترون حول المرافق والبنية التحتية التي تدعم تعليم وتعلم اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-------------|------|---------|
| أ | توفر و كامل | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | لا توفر | ٢ | ١٠,٥ % |
| ج | أقل كامل | ١٣ | ٦٨,٤ % |
| د | غير كامل | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

من الجدول السابق ٦٨,٤% من الطلاب ذكر أن البنية التحتية في عملية تعلم اللغة العربية غير كاملة. ويتعزز ذلك من خلال مقابلة مع مدرس اللغة العربية في الصف الحادي عشر أن البنية التحتية تعلم اللغة العربية مختبر اللغة غير كامل كالمختبر موجود ولكن أقل فعالية في استخدامها في تعلم المواد العربية، يستخدم فقط للمواد الخاصة للإمتحان الأخر (الامتحانات الوطنية) ، في حين العربية لم يكن أولوية في استخدام المختبر، وبالحقيقة أن

درس اللغة العربية هي الدرس التي تركز على الممارسة. وهو يهدف إلى تحسين الطلاب في المهارات اللغوية، وخاصة من حيث الاستماع والكلام.

بالإضافة إلى مختبر اللغة واستخدام المعجم نقص أيضا، وقد أدى هذا إلى صعوبات

في التعلم الترجمة العربية أيضا، لأن رأس المال لتعلم اللغة العربية وترجمتها هو قاموس عربي .

وهو أن الغرض من دراسة اللغة العربية على الأقل فهم ما تعلمه.

الجدول ١١: ما ذا الصعوبة أحيانا تشعر في تعلم اللغة العربية ؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|-------------------------|------|---------|
| أ | قراءة النص | ١ | ٥,٣ % |
| ب | ترجمة | ٤ | ٢١ % |
| ج | القواعد (النحو و الصرف) | ٥ | ٢٦,٣ % |
| د | الجواب ب و ج | ٩ | ٤٧,٤ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

من إجابات الاستبيان الأعلى تصل إلى ٤٧,٤ % أن معظم الطلاب يشعر صعوبة في

الترجمة والقواعد، وبهذا الحال أدى إلى المشكلات التي يجب التغلب عليها من المعلم العربية.

الجدول ١٢: ماذا تفعل عندما حصلت في مشكلات في تعلم مواد اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|--------------|------|---------|
| أ | سأل المعلم | ١١ | ٥٧,٩ % |
| ب | سعي بنفس | ١ | ٥,٣ % |
| ج | سأل الأصدقاء | ٥ | ٢٦,٣ % |
| د | سأل الوالدين | ٢ | ١٠,٥ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

من الجدول الأعلى ٥٧,٩ % أن من الطلاب عندما تواجه صعوبات في تعلم اللغة

العربية يسألون المدرس. ذلك العمل صحيح ، حتى يكون المعلم معرفة الطلاب حقا فهموا

أو لا يفهمون.

الجدول ١٣ : هل تشعر بالصعوبة في فهم نص درس اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-------|-----------|------|---------|
| أ | دائما | ٢ | ١٠,٥ % |
| ب | أحيانا | ١٤ | ٧٣,٧ % |
| ج | لم بمرة | ١ | ٥,٣ % |
| د | على الحال | ٢ | ١٠,٥ % |
| العدد | | ١٩ | ١٠٠ % |

من ٧٣,٧ % خلال إجابات الاستبيان معظم الطلاب لديهم في بعض الأحيان

صعوبة في فهم النص العربي . في حين أن الجواب هو الحصول دائما في ورطة %٥,١٠ . هذا

يشير إلى أن الطلاب لديهم في بعض الأحيان صعوبة في فهم النص العربي، ونظرا لتطور

العلم والعلوم.

جدول ١٤: هل يعطي معلم اللغة العربية مفردات جديدة دائما في دروس اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|---------|------|---------|
| أ | دائما | ٩ | ٤٧,٤ % |
| ب | غالبا | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ج | أحيانا | ٣ | ١٥,٨ % |
| د | لم بمرة | ٢ | ١٠,٥ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

إذا يتضح من إجابات بالنظر إلى أن ٤٧,٤% أن المعلم يعطي دائما مفردات جديدة. والهدف هو جعلها أسهل للطلاب لفهم وتفسير المواد التعليمية العربية، يتم إعطاء الطلاب مفردات جديدة. قد يكون هذا صحيحا، لأنه في الواقع معظمهم من المدرسة الثانوية العامة، والتي لم تعلم العربية.

جدول ١٥ : كيف تردون عندما أمر معلم اللغة العربية على حفظ المفردات الجديدة في اللغة

العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-------|--------------|------|---------|
| أ | سعيدة | ٤ | ٢١,١ % |
| ب | أقل سعادة | ٧ | ٣٦,٨ % |
| ج | لم تكن سعيدة | ٣ | ١٥,٨ % |
| د | على الحال | ٥ | ٢٦,٣ % |
| العدد | | ١٩ | ١٠٠ % |

٣٦,٨% من الجدول أعلاه أن غالبية الطلاب هم أقل سعادة عندما أوعز المعلم

على حفظ المفردات الجديدة . حتى الآن في تحفيظ المفردات هو محاولة لتوسيع المفردات .

وفقا لمعلم اللغة العربية في الصف الحادي عشر بالنظر إلى أن هذا النموذج هو عن

ظهر قلب الحوار تحفيظ لأنه بالإضافة إلى تحفيظ المتعلمين المفردات ويمكن ربط الكلمات

في الجملة لأنه أكثر فعالية

جدول ١٦: هل لديك صعوبة في ترجمة النصوص العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-------|----------|------|---------|
| أ | صعبة جدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | سعبة | ١٠ | ٥٢,٦ % |
| ج | سهل جدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| د | سهل | ٣ | ١٥,٨ % |
| العدد | | ١٩ | ١٠٠ % |

من ٥٢,٦ % فوق الاستبيانات الجواب أن الطلاب يواجهون صعوبات عند ترجمة

النصوص العربية إلى الاندونيسية. وهذا يشير إلى أن الطلاب ديك حقا صعوبة في ترجمة.

وفقا لمعلم اللغة العربية في الصف الحادي عشر من خلفية خلفيات متنوعة من الطلاب

وهذا يعني معظم طلاب الدراسات العليا من المدارس الثانوية العامة والذي لا يملك التمكن

من اللغة العربية والمفردات العربية لا تزال تفتقر.

الجدول ١٧ : أي صعوبة لديك في ترجمة النصوص العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|------------|------|---------|
| أ | المفردات | ٤ | ٢١ % |
| ب | بناء الجمل | ٣ | ١٥,٨ % |
| ج | القواعد | ١ | ٥,٣% |
| د | كله صعوبة | ١١ | ٥٧,٩% |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠ % |

من إجابات الاستبيان أعلاه الأغلبية ٥٧,٩% من الطلاب أعرب عن صعوبة في

ترجمة المفردات وبناء الجمل والقواعد.

هالي هو إشكالية في ترجمة التي يواجهها الطلاب هي المفردات وبناء الجملة والقواعد.

المفردات التي كثيرا ما واجهت صعوبات بسبب معرفة اللغة محدودة جدا. الأحكام والقواعد

من المتاعب هو الصعوبة التي بحاجة ماسة الفكر أكثر خطورة. هذا ما أكده المعلم اللغة

العربية في الصف الحادي عشر أن المشاكل التي يواجهها الطلاب في ترجمة ما زالت تفتقر

إلى إتقان المفردات وبناء الجملة والقواعد

جدول ١٨: ماذا تفعل عندما تجد صعوبة في ترجمة النصوص العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-------------------------|------|---------|
| أ | سأل المعلم و سعي بنفس | ١١ | ٥٧,٩ % |
| ب | سأل الأصدقاء و سعي بنفس | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ج | غير مبال | ٢ | ١٠,٥ % |
| د | سأل الوالدين | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

بالإضافة إلى الكتب والقواميس العربية، وعادة عندما يكون الطالب صعوبة في ترجمة

ويحاول ان يطردها المعلم وحده، يمكن أن ينظر إليه من الاجابات التي قدمت % ٥٧,٩

الى جانب ذلك، فإنه أيضا المعلم الذي يعرف كل الصعوبات، فإنه سيكون من الرائع إذا

كنت تحصل على طلب أكثر صعوبة لمعرفة ثم حاول المعلم العربية تلقاء نفسه.

جدول ١٩: أين تجد معنى المفردات الصعبة؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|---|------|---------|
| أ | سأل المعلم | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | بحث في قاموس اللغة العربية | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ج | بحث في كتب اللغة العربية | ٢ | ١٠,٥ % |
| د | سأل المعلم و بحث في قاموس اللغة العربية | ٩ | ٤٧,٤% |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

مرافق وغالبا ما تستخدم من قبل الطلاب للعثور على معنى المفردات هو أن يطلب

من المعلم ويبحث عن القواميس العربية الإندونيسية الجواب التوصل % ٤٧,٤ سأل المعلم

هو الأكثر فعالية عندما يكون الخطوات صعوبة في المفردات وقاموس العربية الإندونيسية

سهلة وعينة المنشآت للبحث عن معاني المفردات.

الجدول ٢٠: بالإضافة إلى كتب اللغة العربية في المدرسة، هل لديك قاموس اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|----------------------------|------|---------|
| أ | لديّ القاموس | ١٢ | ٦٣،١ % |
| ب | ليس لديّ القاموس | ٤ | ٢١،١ % |
| ج | استعارة القاموس من الصديق | ٢ | ١٠،٥ % |
| د | استعارة القاموس من المكتبة | ١ | ٥،٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

بالإضافة إلى كتب اللغة العربية في المدرسة، وجب على الطلاب لديهم قاموس اللغة

العربية - لإندونيسية للعثور على المفردات التي يصعب فهمها. معظم الطلاب المدرسة

الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا لديهم قاموس العربية الإندونيسية، ويمكن أن ينظر

إلى نسبة ٦٣،١ % ينبغي أن الرأسمالية الكبرى ترجمة قاموس العربية الإندونيسية، وتهدف

لسلسلة ترجمة العربية النص اندونيسيا.

الجدول ٢١: هل أمرك المعلم لترجمة مادة اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-------|---------|------|---------|
| أ | دائما | ٢ | ١٠,٥ % |
| ب | غالبا | ٤ | ٢١,١ % |
| ج | أحيانا | ١٢ | ٦٣,١ % |
| د | لم بمرة | ١ | ٥,٣ % |
| العدد | | ١٩ | ١٠٠% |

من الولايات البيانات الواردة أعلاه أن % ٢١,١ من الطلاب غالبا ما أوعز لترجمة

من نعومة ترجمة المعلم يجب إرشاد الطلاب لممارسة ترجمة يمكن ثبت أن الطلاب إتقان حقا

درسا، فإنه يهدف إلى تحسين مهارات الطلبة في ترجمة.

الجدول ٢٢: أي طريقة غالبا ما تستخدم معلم اللغة العربية في ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|----------------------|------|---------|
| أ | الترجمة الحرفية | ٢ | ١٠,٥ % |
| ب | الترجمة المجانية | ٤ | ٢١,١ % |
| ج | الترجمة المباشرة | ١٢ | ٦٣,١ % |
| د | الترجمة غير المباشرة | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

من الجدول أعلاه يمكن أن ينظر إليه % ١٠,٥ من الطلاب ذكر أن طريقة غالبا ما

تستخدم معلم اللغة العربية في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام الترجمة

الحرفية ، هذا ما أكده البيان من المعلم اللغة العربية في الصف الحادي عشر أن طريقة غالبا

ما تستخدم هي الترجمة الحرفية لأنها من الأسهل للطلاب لترجمتها و لترتيب الكلمات في

الجملة المفيدة.

الجدول ٢٣: كيف كان شعورك عندما أمر المعلم لترجمة النصوص العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-----------|------|---------|
| أ | سعيدة جدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | سعيدة | ٦ | ٣١,٦ % |
| ج | سأم \ ملل | ٩ | ٤٧,٤ % |
| د | غير سعيدة | ١ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

من الجدول أعلاه يمكن أن ينظر إليه والتي تصل إلى ٤٧,٤ % أن الطلاب ينظر

سأم عندما أمر لترجمة . وهذا هو وجود مشكلة في ترجمة لأن قدرة الطلاب لا يزال في اللغة

العربية.

الجدول ٢٤: كيف برنامج التعلم في تعليم اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المؤوية |
|-----|--------------------------------|------|---------|
| أ | يتعلم عند الامتحان | ١ | ٥,٣ % |
| ب | يتعلم عندما يكون العمل المدرسي | ٥ | ٢٦,٣ % |
| ج | يتعلم بانتظام | ٣ | ١٥,٨ % |
| د | يتعلم بعدم انتظام | ١٠ | ٥٢,٦ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

ومن الجدول أعلاه يمكن أن ينظر إليه % ٥٢,٦ من برنامج تعلم الطلاب في تعليم

اللغة العربية بعدم انتظام. وهذا هو وجود مشكلة في ترجمة و لنجاح في التعلم فوجب على

الطلاب أن يتعلم بانتظام.

الجدول ٢٥: هل البيئة المنزلية داعمة في دراستك؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-----------|------|---------|
| أ | داعمة جدا | ٢ | ٥,١ % |
| ب | داعمة | ٩ | ٤٧,٤ % |
| ج | أقل داعمة | ٧ | ٣٦,٨ % |
| د | لا تدعم | ٣ | ٥,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

ومن الجواب في الجدول الأعلى، ٤٧,٤ % ذكر معظمهم أن بيئة التعلم الخاصة بهم هي داعمة جدا. فهذا من مؤثرة في نجاح المتعلمين، واحدة من نجاح أو فشل الطلاب في التعلم يعتمد على عندما البيئة المنزلية داعمة فنجاح الطالب في التعلم ذات معنى، و إذا كان الجواب لم تدعم دراسة الطلاب فلا تنجح.

الجدول ٢٦: هل والديك يراقبانك دائما لتعلم اللغة العربية؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-----------------|------|---------|
| أ | يراقبان دائما | ١ | ٥,٣ % |
| ب | يراقبان | ٣ | ١٥,٨ % |
| ج | يراقبان أحيانا | ١٢ | ٦٣,١ % |
| د | لا يراقبان أبدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

ومن الجواب في الجدول الأعلى، % ٦٣,١ ذكر معظمهم أن والديك يراقبانهم

أحيانا لتعلم اللغة العربية، مع أن دور الوالدين مهم جدا في رعاية طفلهم لأنه يمكن على

تشجيع وتحفيز الطلاب.

الجدول ٢٧: كيف بيئة مدرستك لتعلم؟

| رقم | الجواب | تردد | المئوية |
|-----|-----------|------|---------|
| أ | داعمة جدا | ٣ | ١٥,٨ % |
| ب | داعمة | ١٠ | ٥٢,٦ % |
| ج | أقل دعم | ١ | ٥,٣ % |
| د | لا تدعم | ٥ | ٢٦,٣ % |
| | العدد | ١٩ | ١٠٠% |

ومن الجواب في الجدول الأعلى، ٥٢,٦ % ذكر معظمهم أن البيئة لتعلم في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية الطرازية داعمة. وهذا داعم جدا لعملية التعلم في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية. فواحدة من عوامل النجاح التعلم هو البيئة

المدرسية نفسها.

ج. تحليل البيانات وتفسيرها

١. مناسبة بنتائج الطلاب نستنتج أن ١٠ طلاب فقط الذين يحققون قيمة اكتمال الحد

الأدنى للمادة الترجمة، في حين أن متوسط درجات الطلاب ٤٢،٦ فقط. هذا يشير

إلى أن قدرة الطلاب في تحقيق يترجم حتى الآن بشكل كامل للمعايير التعلم

المطلوب

٢. بعض المشاكل من تعليم اللغة العربية لترجمة النصوص العربية النص العربي في

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية الطرازية بنجرماسين.

هناك العوامل التي تؤثر على الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١

بمرتابورا لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية وبعد ذلك تكون بعض من هذه

العوامل في مشاكل منفصلة لطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية

الطرازية بنجرماسين.

وبناء على مقابلات أجريت مع معلمي تعليم اللغة العربية لمعدي التقرير على أن

المشكلة لترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية تتأثر بعاملين: لغوية وغير لغوية.

العوامل اللغوية هي:

أ) عدم التمكن من المفردات العربية (المفردات).

ب) الطلاب لا يفهمون موقف الجمل العربية (القواعد).

ج) الطلاب لديهم صعوبة في صياغة الجملة في الإندونيسية.

د) عدد من الكلمات، والمصطلحات، أو عبارات باللغة العربية التي تسببت في

تطور العلم والعلوم. أدى ذلك إلى صعوبة الطلاب لترجمة كلمة، مصطلح، أو

العبارة.

فأما العوامل غير اللغوية هي:

أ) الفارق الكبير في الخلفية التعليمية السابقة، والذي يأتي في معظمهم من المرسنة

الثانوية العامة الذين ليس لديهم العربية الأساسية.

ب) الشعور بالملل وسأم، بحيث الدافع الطلاب منخفضة فينعكس ذلك على تحقيق

نتائج التعليم العربية.

ج) عدم وجود مرافق الدعم في تعلم اللغة العربية. على سبيل المثال، أقل توفير

القواميس العربية، لأن رأس المال الرئيسي الذي يجب أن يترجم هو القاموس

العربية. والمختبرات اللغوية الموجودة هي أقل فعالية في استخدامها لتعلم. فقط

بعض الموضوعات (الامتحانات النهائية وطني) هو الأفضل، فأما تعلم العربية لا يفضل في استخدام المختبر.

(د) الشعور بالملل وسأم لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ، فينعكس ذلك على منخفضة الطلاب

(هـ) الافتقار إلى التوجيه في الترجمة

٣. السعي حل المشكلة في تعليم اللغة العربية لترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

(أ) السعي عند الطلاب

التعلم هو عملية فيها نشاط الشخص لا يمكن فصلها عن صعوبة أو مشكلة، بحيث يمكن أن تمتنع نشاط من هذه العملية. وعلاوة على ذلك، يأتي في معظمهم من المرسلة الثانوية العامة الذين ليس لديهم العربية الأساسية. في مدرستهم السابقة أنهم لم يحصلون على المواد اللغة العربية وأنه من الصعب جدا عندما للشروع في المدرسة الثانوية الإسلامية ، ولكن للطلاب الذين ينشطون حقا و لديهم الثقة عالية وبطبيعة الحال، فإنها لم تستسلم في مواجهة صعوبة في التعلم في مجال الدراسات العربية وشاهدناها محاولة للتغلب عليها.

سعي الطالب القيام به في التغلب على المشاكل في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية هي:

(١) عدم وجود التمكن من المفردات العربية، حاول الطلاب على حفظ المفردات التي قدمها معلم اللغة العربية و بالإضافة حاول أن يكون قاموس العربية- الإندونيسية، لأنه في ترجمة لا يمكن أن يكون فصل مع قاموس العربية الإندونيسية.

(٢) من أجل التغلب على الصعوبات في بناء الجملة (القواعد)، حاول الطلاب على إتقان القواعد نظريا وعمليا.

(٣) عدد من الكلمات، والمصطلحات، أو عبارات باللغة العربية التي تسببت في تطور العلم والعلوم، هذه الصعوبة يمكن التغلب عليها باتباع تطوير اللغة العربية، أو من الطلاب أن يكون قاموس عربية - إندونيسية المعاصر في العديد من التعبيرات التي وفقا لتطور العلم والعلوم.

(٤) و في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسيين يمكن الطلاب على القيام به من خلال توسيع ممارسة -ممارسة ترجمة تدريجيا، مع مرور الوقت بالتأكيد يمكن والقيام بالمهام التي قدمها معلم اللغة العربية.

(ب) السعي عند المعلم

لتحقيق نجاح التعلم والتعليم الجيد، فإنه ليس دائما ما تسير بسلاسة دون أي عقبات فيها. هذه القيود يمكن أن تأتي من المعلم.

ولذلك، من الناحية الأخلاقية ، المعلم له دور في حل المشاكل في صعوبات التعلم التي تواجه الطلاب . لأن المعلم هو عنصر واحد في أنشطة التعليم والتعلم ترتبط مباشرة إلى الطالب . في غياب المعلم وأنشطة التعليم والتعلم لا تكون قادرة على تشغيل . وبالتالي نجاح تعلم الطالب يعتمد أيضا على المعلم.

خطوة هامة التي يجب القيام به معلم اللغة العربية المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ١ بمرتابورا للتغلب على مشاكل في الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي:

(١) اقترح المعلم على الطلاب لديهم قاموس العربية الإندونيسية . كل المؤتمرات يوفر المعلم دائما مفردات جديدة على الطلاب لحفظ، و هذا بحيث يمكن على الطلاب بسهولة ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية.

(٢) تزويد المعلمين القواعد تعليمات (صرف والنحو) بعناية لشرح موقفه للطلاب نظريا وعمليا.

(٣) توفير نظرة عامة من المعرفة الاجتماعية والثقافية للأمة العربية المرتبطة باستخدام هذه الممارسة المادية للغة العربية بحيث يتم تحفيز الطلاب من تعلم العربية.

(٤) تشير إلى قراءة كتب اللغة العربية البسيطة.

(٥) معلم هو دائما مفيدة ويسعى دائما إلى تحفيز الطلاب لممارسة تدريجيا ، ويشرح المعلم الموضوع بالتفصيل وبوضوح يعطي المرونة لطرح الطلاب، بحيث الطلاب على فهم المواد التي كانت غائبة في السابق وسوف تجد أنه من المفيد.

(٦) قبل تنفيذ التعلم، يحاول المعلم تنظيم الاستعدادات في تعليم اللغة العربية على حد سواء شفويا وخطيا.

(٧) استخدام مجموعة متنوعة من أساليب التدريس واستخدام وسائل التدريس، لذلك ليست مملة للطلاب الذين شاركوا في التعلم في الفصول الدراسية.